

РЕЦЕНЗИИ

УДК 008 (=94.23) (093.3) + 809.423.09
DOI 10.17223/18137083/68/25

Т. Б. Тагарова

Иркутский государственный университет

Рецензия на книгу:

Бадмаева Л. Б., Очирова Г. Н.
Летопись Ш.-Н. Хобитуева как памятник
письменной культуры бурят.
Улан-Удэ: Бэлиг, 2018. 288 с. + вкл.

Рецензируемая монография посвящена исследованию языка памятника письменной культуры бурят XIX в. – летописи «История хоринских бурят» (1887), написанной Шираб-Нимбу Хобитуевым. Характеризуется лексический состав языка летописи, включающий общемонгольские, старомонгольские и собственно бурятские элементы наряду с русскими заимствованиями, а также с топонимами тюркского и тунгусо-маньчжурского происхождения. Текст данной летописи отражает синкретизм, свойственный всем бурятским летописям, т. е. смешение элементов жанров исторической хроники и художественного произведения. Транслитерация на латыни, переложение на бурятский и русский языки будут способствовать лучшему пониманию старомонгольского текста. Велика научно-практическая значимость книги для развития исторической лингвистики, источниковедения, исследования истории бурят.

Ключевые слова: летопись «История хоринских бурят», памятник письменности, старомонгольская письменность, извод, транслитерация, перевод, бурятский язык, лексика.

Особым событием в бурятской филологической науке явился выпуск новой книги, содержащей всестороннюю характеристику очередной бурятской летописи. Как известно, буряты – это один из немногих народов Сибири, если не единственный, имеющий такие памятники письменности, как летописи-истории бурятских родов и племен, выполненные на старомонгольской письменности. Они представляют собой важнейшее национальное достояние бурят, являются ценными источниками исторической и культурологической информации.

Значимость данной работы определяется необходимостью исследования истории развития бурятского языка, его письменных памятников, что важно для сравнительно-исторических исследований монгольских языков.

Тагарова Татьяна Бороевна – доктор филологических наук, профессор кафедры бурятской филологии Иркутского государственного университета (ул. Ленина, 8, Иркутск, 664025, Россия; bogoevna@yandex.ru)

ISSN 1813-7083. Сибирский филологический журнал. 2019. № 3
© Т. Б. Тагарова, рец., 2019

Монография посвящена исследованию языка памятника письменной культуры бурят XIX в. – летописи «История хоринских бурят» (1887), составленной зайсаном галзутского рода хори-бурят Шираб-Нимбу Хобитуевым. Известно более тридцати рукописных списков хроники Ш.-Н. Хобитуева. Следует отметить, что летописи почти не издавались ксилографическим способом, а распространялись в рукописном виде.

В издании традиционно главное место занимает оригинальный текст летописи на старомонгольской графике (с. 15–138), который сопровождается научной транслитерацией на латинице (с. 139–188). В книгу включены наблюдения авторов по стилю и языку летописи, приводятся сведения о В. А. Казакевиче, известном монголоведе-историке, первом издателе летописи Ш.-Н. Хобитуева, его трудах, переложение старомонгольского текста на современный бурятский язык (с. 189–233), его перевод на русский язык (с. 234–282). В приведенных примечаниях (с. 283–285) читатель может почерпнуть множество интересных сведений касательно исторических лиц, событий, предметов и явлений того времени. Вызывают большой интерес редкие исторические фотоснимки XIX – начала XX в. Нельзя не отметить хорошо выполненную полиграфическую работу.

Научная значимость работы состоит в том, что монография представляет собой одно из первых лингвистических исследований языка летописи.

Авторами справедливо отмечается, что бурятские летописи, созданные в XVIII – XIX вв., содержат богатый, уникальный лингвистический материал.

Бадмаевой Л. Б. указывается, что языковой фон бурятских летописей отражает общемонгольский старописьменный язык, в котором выделяются лексико-семантические, грамматические особенности, обусловленные влиянием бурятского народно-разговорного и русского языков. Все это дает основания автору считать, что язык бурятских летописей представляет собой промежуточный письменный вариант между классическим монгольским письменным языком и разговорной формой бурятского языка.

Лексику летописи составляют слова, унаследованные из общемонгольского лексического фонда. Широко и детализированно отражены шаманские, буддийские, юридические и канцелярские термины, а также лексические единицы, относящиеся к управлению, быту и хозяйству. Этимология топонимов и антропонимов указывает на языковое взаимодействие бурят с тюркскими, тунгусо-маньчжурскими племенами. Обзор лексики летописи показывает, что многие из терминов присущи только бурятскому языку (*bicig-ünü yiledberi* ‘письменное делопроизводство’, *siidkelge* ‘разрешение’, *aman sigübüri* ‘устное расследование’, *busu türel-ten* ‘инородцы’, *γoluba* ‘глава’, *jasabari* ‘починка’ и др.). Наблюдается большой пласт русских заимствований, калькированных слов и выражений (*diputat* ‘депутат’, *gīneral-porusiy* ‘генерал-поручик’, *tituliǰrnuī sobiīdnīy* ‘титулярный советник’, *tede yeke degedü ejin imperatur nigedüger piotur qaγan* ‘Его величество государь-император Петр I’, *somululuγu* ‘снаряжение, обеспечение’, *tere öndür erkim-i debcegülegci* ‘его высокопревосходительство’ и др.). Также наблюдается достаточно хорошо разработанная лексика, относящаяся к высокому стилю, что подтверждает стилистическую дифференциацию языка летописей, причем формулы изысканно-почтительных выражений разработаны по образцу соответствующих русских оборотов.

Многие бурятские исторические сочинения неизвестны. Между тем изучение летописных сочинений дает возможность расширить и углубить знания об истории бурятского народа. Изданные бурятские хроники (1935, 1940, 1956, 1992, 1995, 1998) составляют лишь некоторую долю летописного наследия бурят, большая их часть все еще остается в рукописях.

Выход в свет подобных книг вносит существенный вклад в расширение представлений об уровне письменной культуры бурят эпохи XVIII – XIX вв., о слож-

нии традиций бурятского летописания, о периодизации функционирования бурятского извода старописьменного монгольского языка (XVII – начало XX в.). Кроме того, значимость исследования текстовой организации старописьменных памятников возрастает в связи с необходимостью разработки современного дискурса, исследования механизмов порождения речи, изучения стратегии понимания связанного текста.

Работа вносит неоценимый вклад не только в разработку проблем лингвистики текста на материале монгольских языков, но и, в первую очередь, в дело сохранения памятников письменности, как явления культуры народа, источника познания его истории.

Практическая значимость работы связана с использованием результатов исследования для дальнейшего изучения старомонгольских текстов (приемы транслитерации, перевод трудных слов и выражений, связанных текстов); при изучении истории бурятского литературного языка, при составлении исторической грамматики и лексикологии, исторического синтаксиса монгольских языков, все еще требующих своей разработки, а также при подготовке учебных пособий по старописьменному монгольскому языку.

Публикации бурятских летописей и их переводов, переложений на современный бурятский язык закладывают основы для комплексного изучения данных памятников, функционирования старомонгольского языка в разных регионах монголыязычного мира.

T. B. Tagarova

Irkutsk State University, Irkutsk, Russian Federation, boroevna@yandex.ru

Book review:

Badmaeva L. B., Ochirova N. G.

**The Chronicle of Sh.-N. Khobituev as a monument of the written culture of the Buryats
Ulan-Ude, Belig, 2018, 288 p.**

The monograph under review is devoted to the study of the monument of the written culture of Buryats of the 19th century – the chronicle “History of the Khori Buryats” (1887) written by Shirab-Nimbuu Hobituev. The lexical composition of the chronicle language is characterized, including common Mongolian, old Mongolian, and Buryat elements along with Russian borrowings, as well as the toponyms of Turkic and Tungus-Manchurian origin. The text of this chronicle reflects the syncretism peculiar to all Buryat Chronicles, i. e., the mixture of genres of historical Chronicle and work of art. Transliteration in Latin, transcription into Buryat and Russian languages will contribute to a better understanding of the old Mongolian text. The high scientific and practical relevance of the book for the development of historical linguistics, source studies, research of the history of the Buryats is noted.

Keywords: Chronicle, monument, history, old Mongolian writing, recension, transliteration, translation, Buryat language, vocabulary, scientific and practical significance.

DOI 10.17223/18137083/68/25